



Federalistiska unija europskikh narodnykh skupin
Federal Union of European Nationalities
Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen
Słowjanske mjeňšiny | Slawische Minderheiten

Dokumentacija

**XIX. FUEN-seminara słowjanskich narodnych skupinow a
mjeňšin**

Subotica, 27. do 30. oktobra 2016

Dokumentation

des XIX. FUEN-Seminars slawischer Volksgruppen und
Minderheiten

Subotica, 27. bis 30. Oktober 2016



Wobsah

Inhalt

Zawod Einführung	3
Program seminara Seminarprogramm	6
Politska participacija Politische Partizipation <i>Vorstellung der einzelnen Modelle</i>	8
Kubłanje w rěči mjeňšiny Bildung in der Minderheitensprache <i>Vorstellung der einzelnen Modelle</i>	21
Best/worst practice	34
Protokol – organizacija džěłoweje skupiny Protokoll – Organisation der Arbeitsgruppe	36
Zjimanje Zusammenfassung	39
Wobdžělnicy seminara Teilnehmer des Seminars	41
Rozprawnistwo Berichterstattung	42
Impresum Impressum	44

Zawod Einführung

Das FUEN-Seminar dient dem Austausch und Erfahrungsbericht unter den slawischsprachigen Minderheiten in der FUEN. Hierbei werden Anhand von Vorträgen und Situationsberichten die rechtlichen, finanziellen und substantiellen Situationen der einzelnen Minderheiten/Völker sowohl untereinander (ländervergleichend) als auch zeitlich verglichen. Ein weiterer Bestandteil ist die Auswertung und Umsetzung der bisherigen FUEN-Beschlüsse, sowie die Entwicklung neuer Empfehlungen und Positionen für die Arbeit in der FUEN.



Am Seminar können sich neben den Mitgliedern der FUEN auch slawischsprachige Minderheiten beteiligen, die sich für eine Mitgliedschaft bewerben oder dies in Erwägung ziehen.

Das 19. Seminar fand vom 27.10. bis zum 30.10.2016 bei der kroatischen Minderheit in Subotica/Serbien statt. Grundlage hierfür war der Entschluss des 18. Seminars aus dem Jahr 2015.

Zielstellung

Im Rahmen des 19. FUEN-Seminars wurden folgende drei Themen behandelt:

1. *Vergleich von Modellen der politischen Partizipation der Minderheiten*
Hierbei sollten insbesondere die bestehenden Strukturen von etwaigen Minderheitenräten, kommunalen bzw. regionalen Selbstverwaltungen und anderen Minderheitengremien verglichen und dokumentiert werden.
2. *Bildungsmodelle für Mehrsprachigkeit im Bildungswesen der Minderheiten*
Hierbei sollte eine konzeptionelle Kurzdarstellung der entsprechenden Bildungsangebote erfolgen. Dies sollte Grundlage für eine Gewichtung der unterschiedlichen Ansätze der Bildungssysteme sein und etwaige Bestandteile, die als „best-practise“ oder „worst-practice“ zu werten sind, aufzeigen.
3. *Umsetzung der Beschlüsse der Delegiertenversammlung der FUEN 2016*
Hierbei war beabsichtigt, den vorliegenden Entwurf der Geschäftsordnung zu diskutieren, zu beschließen und darauf aufbauend einen Sprecher der Arbeitsgruppe zu wählen und das Arbeitsprogramm der Jahre 2016/2017 aufzustellen.

Planung und Projektdurchführung

Das 19. Seminar wurde auf Grundlage der Geschäftsordnung der FUEN durch die Domowina – Bund Lausitzer Sorben (Sorben/Deutschland) und mit Hilfe der gastgebenden kroatischen Minderheit in Serbien und deren Vertretern organisiert. Die finanzielle Grundlage bildete die Förderung durch das Bundesministerium des Innern.

Dokumentation

Die folgende Dokumentation stellt auf der Grundlage der Seminarergebnisse sowie der von den Vertretern der einzelnen Volksgruppen und Minderheiten eingereichten zusätzlichen Informationen die beiden Themenkomplexe Politische Partizipation und Bildung in der Minderheitensprache vergleichend vor.



*Wobdzelnicy seminara w Petrovaradinie
Seminarteilnehmer in Petrovaradin*

Program seminara

Seminarprogramm

śwórtk, 27.10.2016 <i>Donnerstag, 27.10.2016</i>	
18.00 hodź.	přijězd wobdželnikow w hotelu PBG <i>Ankunft der Teilnehmer im Hotel PBG</i>
19.00 hodź.	witanje wobdželnikow přez předsydu chorwatskeho kulturneho towarstwa <i>Begrüßung der Teilnehmer durch den Vorsitzenden des Kroatischen Kulturvereins</i>
20.00 hodź.	wječer, po tym zhromadny wječork k mjezsobnemu zeznaću <i>Abendessen, danach gemeinsamer Abend zum gegenseitigen Kennenlernen</i>

pjatk, 28.10.2016 <i>Freitag, 28.10.2016</i>	
9.00 hodź.	snědań <i>Frühstück</i>
10.00 – 13.00 hodź.	ekskursija po Suboticy <i>Exkursion in Subotica</i>
13.00 – 14.00 hodź.	wobjed <i>Mittagessen</i>
14.00 – 19.00 hodź.	oficialne witanje 1. džel seminara "Modele politiskeje participacije" <i>Offizielle Begrüßung</i> <i>1. Teil des Seminars „Modelle der politischen Partizipation“</i>
19.30 hodź.	wječer, přizamknje so kulturny wječork z Tamburica-hudžbnikami <i>Abendessen; anschließend Kulturabend mit Tamburica-Musikern</i>

sobota, 29.10.2016 <i>Samstag, 29.10.2016</i>	
8.00 hodź.	snědań <i>Frühstück</i>
9.00 – 12.30 hodź.	jězba do Petrovaradina, wopyt kulturneho domu a wjedženje přez město <i>Fahrt nach Petrovaradin, Besuch des Kulturhauses und Führung durch die Stadt</i>
12.30 – 13.30 hodź.	wobjed <i>Mittagessen</i>
13.30 – 17.00 hodź.	1. džél - Informacije – FUEN 2. džél seminara "Kubłanske modele za wjacerěčnosć" 3. džél seminara - "Zwoprawdženje wobzamknjenjow delegaciskeje zhromadžizny" <i>1. Aktuelle Informationen aus der FUEN 2. Teil des Seminars: „Mehrsprachige Bildungsmodelle“ 3. Teil des Seminars: „Umsetzung der Beschlüsse der Delegiertenversammlung“</i>
17.00 hodź.	wróćojězba do Tavankuta <i>Rückfahrt nach Tavankut</i>
19.00 hodź.	wječer a kulturny wječork w Tavankuće, po tym wróćojězba do hotela <i>Abendessen und Kulturabend in Tavankut, danach Rückfahrt ins Hotel</i>

njedžela, 30.10.2016 <i>Sonntag, 30.10.2016</i>	
	individuelna wotjězd z hotela <i>Individuelle Abreise</i>

Politiska participacija

Politische Partizipation

Češa w Chorwatskej

Tschechen in Kroatien

Poslanec za českou a slovenskou menšinu v Chorvatském sněmu, jeden je z osmi menšinových poslanců. Pracovní úřad v Chorvatském parlamentu, úřad v Daruvaru a má všechna práva a povinnosti jako ostatní členové parlamentu.

Koordinace rad a představitelů české národnostní menšiny v RCH

Zastoupení české národnostní menšiny v zastupitelských a výkonných orgánech obcí, měst a kraje

1 místožupanka

1 starosta (Daruvar)

2 místostarostové měst (Daruvar, Hrubečné Pole)

2 místostarostové obce (Dežanovec, Končenice)

2 krajské, 24 městských / obecních radních

4 županské menšinové rady, 4 městských a 3 obecní rady, 10 představitelů ve županstvích a městech (součásti samosprav ale sice mají jenom poradní ulohu)

Republika Chorvatsko má dobré zákony, které chrání práva národnostních menšin

- Zástupci menšiny ve výkonné moci regionální a místní samosprávy mají převážně symbolickou roli a nemají dostatečný vliv na rozhodování a vytváření finančních a strategických zájmu obcí, měst a kraje
- Jsou to nové funkce a doufám, že se jejich postavení, prostřednictvím dialogu, politických jednání a díky doporučení Rady Evropy napsané ve čtvrtém tematickém stanovisku o provádění Rámcové úmluvy v RCH v budoucnu zlepší

Hodnocení úrovně dodržování základních práv a svobod

Průzkum ukázal že :

- příslušníci menšiny zřídka čelí diskriminaci na základě příslušnosti k české národnostní menšině
 - jsou spokojeni s materiálními a sociálními podmínkami, které přispívají k zachování a rozvoji české kultury, jazyka a tradice
 - přístup k médiím, informacím a jejich využívání by se mělo zlepšit (hlavní média)
 - úroveň jazykových svobod hodnotí upokojivě
 - čast na hospodářském, kulturním, společenském a veřejném životě je příkladna
-

- ein gemeinsamer Abgeordneter für die tschechische und slowakische Minderheit im kroatischen Parlament (von insgesamt acht Minderheitenvertretern) – Büros in Zagreb und Daruvar, gleiche Rechte wie andere Abgeordnete
 - Vertretung auf regionaler Ebene: 1 Vizegespanin (Gespanschaft), 1 Bürgermeister (Daruvar), 2 Vizebürgermeister in Städten (Daruvar, Hrubečné Pole), 2 Vizebürgermeister in Gemeinden (Dežanovec, Končenice), 2 Landes- und 24 Gemeindeabgeordnete, 4 Minderheitenräte in Gespanschaften, 4 in Städten und 3 in Gemeinden
 - Kroatien hat gute Minderheitengesetzgebung, Minderheitenvertreter in den Kommunen haben jedoch nur symbolische Funktion und keinen wesentlichen Einfluss auf wichtige Entscheidungen
 - Posten sind relativ neu, auf eine Verbesserung ihrer Rolle wird gehofft
 - Minderheitenangehörige berichten selten über Diskriminierung aufgrund ihrer Nationalität und sind zufrieden mit den Voraussetzungen für den Erhalt und die Entwicklung tschechischer Kultur, Sprache und Traditionen
 - Zugang zu tschechischsprachigen Medien ist verbesserungswürdig
-

Češa w Słowakskej **Tschechen in der Slowakei**

- 13 anerkannte Minderheiten in der Slowakei, keine hat einen Anspruch auf ständige Vertretung im Parlament
- seit 2003 Rat für nationale Minderheiten und ethnische Gruppen bei der Regierung; nur Beraterfunktion – Angehörige der Minderheiten wählen ihre Vertreter selbst; Rat untersteht dem Kultusministerium, Abteilung für „Kultur der Minderheiten“
- jede anerkannte Minderheit hat einen Vertreter im Rat; im Rat vertretene Gruppen sind berechtigt, Mittel aus dem Fonds für Förderung der Kultur nationaler Minderheiten zu beantragen
- Organisation der Tschechen in der Slowakei erhält regelmäßige finanzielle Unterstützung aus Tschechien, jedoch nicht von der slowakischen Regierung

Chorwaća w Serbiskej **Kroaten in Serbien**

Od obnove višestranačkoga sustava 1990. godine, u Vojvodini je djelovalo ili djeluje pet hrvatskih političkih stranaka.

Prva i najznačajnija ostao je od 1990. Demokratski savez Hrvata u Vojvodini (DSHV) sa sjedištem u Subotici, koji ima 1 predstavnika u Narodnoj skupštini Republike Srbije, 1 predstavnika u Skupštini AP Vojvodine, te u gradskim/općinskim skupštinama Subotice, Sombora, Bača i Srijemske Mitrovice.

Skupine bivših članova DSHV-a svojedobno su formirale još tri partije, koje su također imale sjedište u Subotici: Hrvatski narodni savez (HNS) koncem 1998., zatim Hrvatsko-bunjevačku-šokačku stranku (HBŠS) sredinom 2004. i Demokratsku zajednicu Hrvata (DZH) sredinom 2007. godine. HNS se 2004. ponovno ujedinio s DSHV-om, HBŠS je brisan iz registra političkih stranaka jer se nije preregistrirao u postupku preregistracije stranaka 2009.-2010.,

dok je DZH upisan u novi registar političkih stranaka, a ima 1 vijećnika u skupštini grada Subotice.



*Tomislav Žigmanov, předseda DSHV a zapósłanc w serbiskim parlamente
Tomislav Žigmanov, Präsident des DSHV und Abgeordneter im serbischen Parlament*

Početkom 2008. u Srijemskoj Mitrovici osnovana je Hrvatska srijemska incijativa (HSI), koja se 2009. ujedinila s DSHV-om.

Sve dok državna tijela ne budu ostvarivala manjinska prava po automatizmu, već to bude ovisilo od inicijative pripadnikâ manjine koji inzistiraju na ostvarivanju svojih ustavnih i zakonskih prava, bit će nužno političko organiziranje manjina u formi klasičnih političkih stranaka. Efekti čak i idealnog normiranja političke reprezentacije manjina u nacionalnim vijećima ili parlamentima tako ovise od šireg konteksta: ukoliko se doista bude ostvario raskid s prošlošću, onda će politička reprezentacija manjina imati rezultata kako unutar manjinskih tijela tako i izvan njih, i obrnuto, sve dok se nastavlja ranija politika, koju tek ograničava stajalište kako se manjinska prava moraju urediti zbog svijeta a ne poradi istinske želje da se načini raskid s diskriminacijskom prošlošću, dotle će i najbolje normativno

uređenje političkog predstavljanja manjina biti tek sofisticiranija simulacija manjinskih prava namijenjena napose vanjskoj svrsi.

- seit 1990 fünf politische Parteien der Kroaten, davon ist die Demokratische Allianz der Kroaten in der Vojvodina (DSHV) mit Sitz in Subotica die wichtigste
 - verfügt über einen Vertreter im serbischen Parlament, einen im Provinzparlament der Vojvodina sowie in vier Gemeindepalamenten
 - weitere Parteien haben bzw. hatten Sitze auf lokaler Ebene
 - politische Organisation der Minderheit in Form von Parteien ist nötig, solange den Minderheiten keine Gruppenrechte zugestanden werden
 - auf dem Papier existente Minderheitenrechte müssen in der Realität erst mit Leben erfüllt werden
-

Korutancy Słowjency

Kärntner Slowenen

Schon seit der Demokratisierung des Wahlrechtes im 19. Jahrhundert kandidierten slowenische Listen regelmäßig auf Gemeindeebene. Die diversen slowenischen Gemeinderatsfraktionen wurden im Jahre 1973 im „Klub der slowenischen Gemeinderäte“ zusammengefasst, der sich zu der heutigen Enotna lista / Einheitsliste überregional vereinigte.

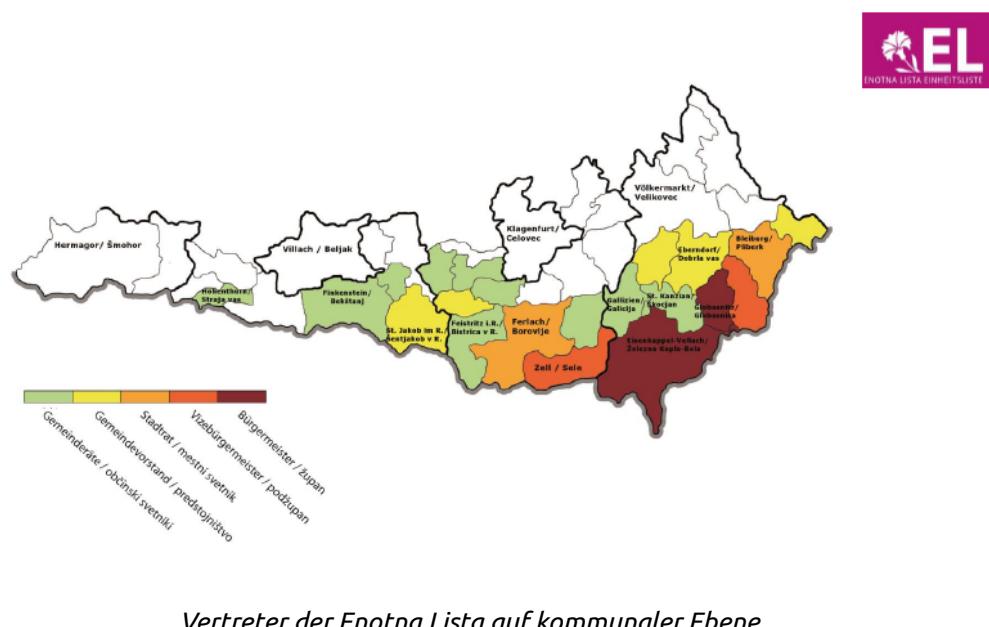
Die Aufgabe der Einheitsliste / Enotna lista war, die slowenische Volksgruppe politisch zu vertreten und sich um die Gleichberechtigung der beiden Volksgruppen im Lande zu bemühen. Eine zentrale Forderung war und ist ein gesetzlich garantiertes Mandat für einen Vertreter der slowenischen Volksgruppe im Landtag, welche jedoch bis heute nicht umgesetzt worden ist.

1975 kandidierte die Kärntner Einheitsliste erstmals selbstständig bei Landtagswahlen, das Landtagsmandat wurde nur um einige hundert Stimmen verfehlt. Daraufhin wurde im Jahre 1979 die Kärntner Landtagswahlordnung dahingehend geändert, dass Kärnten in vier

Wahlkreise aufgeteilt wurde. Nach dieser bestehenden Wahlordnung haben die Kärntner Slowenen keine Chance, ein autonomes Landtagsmandat zu erreichen.

So bleibt nur die Möglichkeit, sich über die Mitarbeit in Großparteien in den Landtag wählen zu lassen. Gleiches gilt auch für die Wahlen in den Nationalrat. Derzeit sind aus der slowenischen Volksgruppe im Nationalrat Frau Ana Blatnik (SPÖ), in Landtag Frau Mag. Zalka Kuchling (Grüne) und im Europäischen Parlament Frau Dr. Angelika Mlinar (NEOS) vertreten.

Im Laufe der Jahre hat sich die EL weiterentwickelt und versteht sich heute sowohl als weltanschaulich offene Sammelpartei der slowenischen Volksgruppe, als auch als unabhängige Regionalpartei des Südkärntner Raumes, die offen ist für jedermann, der die Programmatik der EL mittragen kann. Heute hat die EL 58 Gemeinderäte in 22 Südkärntner Gemeinden, darunter 2 Bürgermeister und 4 Vizebürgermeister.



Łemkojo w Polskej Lemken in Polen

W Sejmie VIII kadencji 2015–2018 jest tylko jeden poseł mniejszości niemieckiej. Przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych i Administracji

powołana została Komisja Wspólna Rządu i Mniejszości Narodowych i Etnicznych, zgodnie z art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 6 stycznia 2005 r. o mniejszościach narodowych i etnicznych oraz o języku regionalnym (Dz. U. Nr 17, poz. 141, z późn. zm.). Mniejszość Łemkowska ma dwóch swoich przedstawicieli w składzie tej Komisji. Członkowie Komisji spotykają się kilkakrotnie w ciągu roku na posiedzeniach omawiając najistotniejsze problemy nurtujące wszystkie mniejszości narodowe i etniczne w Polsce.

- Lediglich die deutsche Minderheit in Schlesien hat aufgrund eines bilateralen Vertrages gesetzlichen Anspruch auf Schutz; im derzeitigen polnischen Sejm lediglich ein Vertreter der deutschen Minderheit → Lemken werden nicht direkt vertreten
 - Lemken haben jedoch zwei Vertreter in der Kommission des polnischen Innenministeriums, die sich um die Rechte ethnischer und nationaler Minderheiten in Polen kümmert und aufgrund des Minderheitengesetzes von 2005 gegründet wurde
-

Łužisci Serbjia Lausitzer Sorben

Prawa Serbow su zasadne garantowane přez wustawje zwjazkowej krajow (Sakska: Art. 6, Braniborska: Art. 25) a Serbskaj zakonjej (Sakska: SächsSorbG, Braniborska: SWG). Na zwjazkowej runinje su serbske prawa zakotwjene předewšěm w protokolowej noticy Zjednoćenskeho zrěčenja z lěta 1990 kaž tež w dalších zakonjach, mjez druhim wo wosobowych mjenach a sudniskej rěči.

Wot zwjazkowej krajow Sakskeje a Braniborskeje kaž tež wot zwjazka připóznata zastupjerka serbskich zajimow je Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow ze 7300 čłonami, 18 towarzstwami a 182 podskupinami. Serbjia nimaja krute městna w parlamentach, w legislaturnej periodźe 2014–19 su pak štyri serbscy zapósłancy w sakskim krajnym sejmje (mjez druhim

ministerski prezident), štož je wjace hač podźel Serbow na wobydlerstwje. W zwjazkowym sejmje je jedna serbska zapósłanča (hač do wólbow 2017).

Při woběmaj krajnymaj sejmomaj zastupuje Rada za serbske naležnosće serbske zajimy a ma poradžowarsku funkciju za eksekutiwu a legislatiwu. Rada so w Braniborskej wot lěta 2015 přez demokratiske wólby postaja, w Sakskej woli ju krajny sejm. Wokrjesy a někotre města a gmejny maja społnomócnjeneho za serbske naležnosće abo tež serbske přirady, kotrež zastupuja serbske zajimy w zarjadnistwje.

Swójsku stronu Serbia nimaja, su pak we wšelakich stronach přez jednotliwcov zastupjeni. Na komunalnej runinje (gmejnska rada, wokrjesny sejm) wobsteja serbske wokerske zhromadženstwa.

Wo finacowanje serbskich institucijow stara so Założba za serbski lud, instrument zwjazka a wobeju krajow, z kotrymž so finančne srědky rozdžela. Hłowny gremij założby je założbowa rada, w kotrymž maja Serbia šesć wot 15 głosow. Serbskich zastupjerjow postajeja gremije Domowiny.

Sydlenski rum Serbow je zakonsce wopisany w paragrafach serbskeho a braniborskeho Serbskeho zakonja. Tam płaća mjeśinowe prawa Serbow kaž na příklad dwurěčne znački, kubłanje w serbskej rěči atd.

-
- grundsätzliche Garantie sorbischer Rechte durch Landesverfassungen (Art. 6 in Sachsen, Art. 25 in Brandenburg) und Fachgesetze (SächsSorbG bzw. SWG) auf Landesebene sowie Protokollnotiz zum Einigungsvertrag und weitere Gesetze (GVG, MindNamÄnG) auf Bundesebene
 - Domowina (Dachverband mit 7300 Mitgliedern, 18 Vereinen und 182 Untergruppen) ist von Bund und Ländern Sachsen und Brandenburg als sorbische Interessenvertretung anerkannt

- keine festen Sitze im Parlament, aber momentan 4 sorb. Abgeordnete im sächsischen Landtag (mehr als der Bevölkerungsanteil); bis 2017 eine Abgeordnete im Bundestag
 - in beiden Landtagen vertritt der Rat für sorbische bzw. sorbisch/wendische Angelegenheiten die sorbischen Interessen und hat beratende Funktion (in Brandenburg seit 2015 frei gewählt, in Sachsen vom Landtag gewählt)
 - in Landkreisen und einigen Städten und Gemeinden Beauftragte für sorbische Angelegenheiten und sorbische Beiräte, die sorbische Interessen in der Verwaltung vertreten
 - keine eigene Partei, aber Vertreter in verschiedenen Parteien; Sorbische Wählergemeinschaften auf kommunaler Ebene (Gemeinderäte, Kreistag)
 - um Finanzierung sorbischer Institutionen kümmert sich Stiftung für das sorbische Volk, ein gemeinsames Instrument von Bund und Ländern (im Stiftungsrat haben Sorben 6 von 15 Stimmen)
 - Sorbisches Siedlungsgebiet als Geltungsraum von Minderheitenrechten wie z.B. zweisprachige Beschilderung, Bildung in sorbischer Sprache usw. ist gesetzlich festgeschrieben.
-

Rusinojo na Ukrainje Russinen in der Ukraine

- Ausschuss im ukrainischen Parlament für anerkannte Minderheiten
- Russinen haben offiziell keine politischen Vertreter in den Gremien der Gemeinden, Kreise oder Bezirke, weil in der Ukraine nicht als ethnische Minderheit anerkannt
- derzeit aufgrund der angespannten Situation in der Ukraine zudem Separatismus-Vorwürfen ausgesetzt, weil sie sich eine stärkere Dezentralisierung der Ukraine wünschen

- kulturelle Aktivitäten finden dessen ungeachtet statt → Festival russinischer Kultur als Faktor zur Stärkung regionaler bzw. russinischer Identität
-

Serbja w Chorwatskej Serben in Kroatien

Srbi su južnoslavenski narod koji čini najveću nacionalnu i etničku manjinu u Republici Hrvatskoj. Po posljednjem popisu stanovništva iz 2011. godine, Srba ima 186.633 i što je 4,4 % stanovništva Hrvatske.

Institucije koje se bave pitanjima srpske zajednice su: SKD Prosvjeta, Srpsko narodno vijeće kao krovna organizacija, SDF, ZVO i SDSS.

Ustavni zakon o pravima nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj

- donesen 2002. godine

Republika Hrvatska osigurava ostvarivanje posebnih prava i sloboda pripadnika nacionalnih manjina koja oni uživaju pojedinačno ili zajedno s drugim osobama koje pripadaju istoj nacionalnoj manjini, a kada je to određeno ovim Ustavnim zakonom ili posebnim zakonom, zajedno s pripadnicima drugih nacionalnih manjina, naročito:

1. služenje svojim jezikom i pismom, privatno i u javnoj uporabi, te u službenoj uporabi;
2. odgoj i obrazovanje na jeziku i pismu kojim se služe;
3. uporabu svojih znamenja i simbola;
4. kulturna autonomija održavanjem, razvojem i iskazivanjem vlastite kulture, te očuvanja i zaštite svojih kulturnih dobara i tradicije;
5. pravo na očitovanje svoje vjere te na osnivanje vjerskih zajednica zajedno s drugim pripadnicima te vjere;
6. pristup sredstvima javnog priopćavanja i obavljanja djelatnosti javnog priopćavanja (primanje i širenje informacija) na jeziku i pismu kojim se služe;

7. samoorganiziranje i udruživanje radi ostvarivanja zajedničkih interesa;
8. zastupljenost u predstavničkim tijelima na državnoj i lokalnoj razini, te u upravnim i pravosudnim tijelima;
9. sudjelovanje pripadnika nacionalnih manjina u javnom životu i upravljanju lokalnim poslovima putem vijeća i predstavnika nacionalnih manjina;
10. zaštitu od svake djelatnosti koja ugrožava ili može ugroziti njihov opstanak, ostvarivanje prava i sloboda.

Republika Hrvatska jamči pripadnicima nacionalnih manjina prava na zastupljenost u Hrvatskom saboru.

Pripadnici nacionalnih manjina, biraju najmanje pet a najviše osam svojih zastupnika u posebnim izbornim jedinicama, u skladu sa zakonom kojim se uređuje izbor zastupnika u Hrvatski sabor, a čime ne mogu biti umanjena stečena prava nacionalnih manjina.

Pripadnicima nacionalnih manjina koji u ukupnom stanovništvu Republike Hrvatske sudjeluju s više od 1,5% stanovnika jamči se najmanje jedno, a najviše tri zastupnička mesta pripadnika te nacionalne manjine, u skladu sa zakonom kojim se uređuje izbor zastupnika u Hrvatski sabor.

- Pripadnici srpske nacionalne manjine imaju zagarantirana 3 svoja zastupnika u Saboru RH.
- S ciljem unaprjeđivanja, očuvanja i zaštite položaja nacionalnih manjina u društvu pripadnici nacionalnih manjina biraju, na način i pod uvjetima propisanim ovim Ustavnim zakonom, svoje predstavnike radi sudjelovanja u javnom životu i upravljanju lokalnim poslovima putem vijeća i predstavnika nacionalnih manjina u jedinicama samouprave.
- Vijeće nacionalne manjine je neprofitna pravna osoba. Svojstvo pravne osobe stječe upisom u registar vijeća nacionalnih manjina kojeg vodi ministarstvo nadležno za poslove opće uprave.

- Jedinice samouprave osiguravaju sredstva za rad vijeća nacionalnih manjina, uključujući sredstva za obavljanje administrativnih poslova za njihove potrebe, a mogu osigurati i sredstva za provođenje određenih aktivnosti utvrđenih programom rada vijeća nacionalne manjine.
- Sredstva za ostvarivanje određenih programa vijeća nacionalnih manjina mogu se osigurati i u državnom proračunu Republike Hrvatske.
- Vijeća nacionalnih manjina u jedinici samouprave imaju pravo:
 - predlagati tijelima jedinice samouprave mjere za unaprjeđivanje položaja nacionalne manjine u državi ili na nekom njenom području, uključujući davanje prijedloga općih akata kojima se uređuju pitanja od značaja za nacionalnu manjinu tijelima koja ih donose;
 - isticati kandidate za dužnosti u tijelima državne uprave i tijelima jedinica samouprave;
 - biti obaviješteni o svakom pitanju o kome će raspravljati radna tijela predstavničkog tijela jedinice samouprave, a tiče se položaja nacionalne manjine;
 - davati mišljenja i prijedloge na programe radijskih i televizijskih postaja na lokalnoj i regionalnoj razini namijenjene nacionalnim manjinama ili na programe koji se odnose na manjinska pitanja.

- Serbischer Nationalrat (SNV) als Dachorganisation – rechtliche Körperschaft, Mittel werden von Gemeinden und Staat bereitgestellt
- Grundlage: Gesetz über Rechte nationaler Minderheiten aus dem Jahr 2002 (v.a. Recht auf Gebrauch eigener Sprache, Schulunterricht und politische Vertretung)
- serbische Minderheit hat als größte nationale Minderheit drei garantierte Sitze im kroatischen Parlament

- Minderheitenräte in den kommunalen Gebietskörperschaften – beratende Funktion, müssen zu minderheitenrelevanten Fragen informiert werden; Beraterfunktion auch für Radio- und Fernsehprogramme



*Wobdzělnicy seminara na wjedźenju po Suboticy
Seminarteilnehmer bei der Stadtführung durch Subotica*

Kubłanje w rěči mjeńšiny

Bildung in den Minderheitensprachen

Čěša w Chorwatskej

Tschechen in Kroatien

Modely výuky na českých školách

Model A: všechny předmety jsou vyučovány v českém jazyce a písmu, s povinnou výuku chorvatského jazyka

- 2 české mateřské školy (Daruvar, Končenice)
- 2 české základní školy (Daruvar, Končenice)

Model B: ve všech tříd je vyučování dvojjazyčné – 1 oddělení gymnasia (Daruvar)

Model C: český jazyk se učí jako volitelný předmět, 2–5 školní hodiny určené za výuku českého jazyka a kultury – 21 základních a 4 střední školy

Český jako mateřský jazyk

- 1991. = 10.378 (79,31% Čechů)
- 2001. = 7.178 (68,30 % Čechů)
- 2011. = 6.292 (65,26% Čechů)

Učení českého jazyka

- formální – školy, vysoké školy, kurzy
- neformální – sdružení, Ústřední knihovna pro českou menšinu
- informální – sdružení, dětské herny

Výuka českého jazyka v Chorvatsku – kolem 1000 dětí

Učebnice

- NIU Jednota vydala celou řadu učebnic českého jazyka pro výuku českého
- Časopis *Dětský kouteck* – první dětský časopis v Chorvatsku, pro všicheny žáci základních škol zdarma

-
- drei Schulmodelle: Modell A mit allen Fächern in tschechischer Sprache und obligatorischem Kroatisch-Unterricht (2 Vorschulen, 2 Grundschulen); Modell B mit zweisprachigem Unterricht (eine Abteilung eines Gymnasiums); Modell C mit Tschechisch als optionalem Fach (2–5 Schulstunden) an 21 Grund- und vier Mittelschulen
 - Zahl der Tschechisch-Muttersprachler sinkt seit 1991 beständig – etwa 1000 Kinder lernen in verschiedenen Modellen Tschechisch
 - es werden Lehrbücher und eine Kinderzeitschrift in tschechischer Sprache herausgegeben (kostenlos für Grundschüler)
-

Čěša w Słowakskej Tschechen in der Slowakei

- traditionell keine tschechischsprachigen Schulen in der Slowakei, da Sprachen sehr ähnlich
- Erfahrung zeigt wachsende Verständnisprobleme bei Kindern seit der Auflösung der Tschechoslowakei
- Sprachvermittlung hauptsächlich durch Medien aus Tschechien und in den Kulturvereinen

Chorwaća w Serbiskej Kroaten in Serbien

Kada se govori o školovanju djece na vlastitom jeziku kod vojvođanskih Hrvata mora se na početku reći kako ono u okviru državno odgojno-obrazovnoga sustava postoji tek od školske 2002./03., da je najrazvijenije u osnovnim školama, da je najzastupljenije u gradu Subotici i okolici te da postoji i u predškolskim ustanovama, u dvije srednje škole te u jednoj višeškolskoj crkvenoj ustanovi.

U školskoj godini 2013./14. „nastavu na hrvatskom jeziku u subotičkim osnovnim školama polazilo je ukupno 273 učenika, a u subotičkim srednjim školama nastavu na hrvatskom jeziku pohađalo je 127 učenika. Fakultativni predmet Hrvatski jezik s elementima nacionalne kulture u svim vojvođanskim osnovnim školama sluša ukupno 504 učenika. Izvan školskoga sustava, 25 srednjoškolaca iz Srijemske Mitrovice sluša nastavni predmet Hrvatski jezik s elementima nacionalne kulture u HKC 'Srijem - Hrvatski dom'“.

Do ulaska obrazovanja na hrvatskom jeziku u državni odgojno-obrazovni sustav postojale su dvije školske ustanove u kojima se predavalo i učilo na hrvatskom književnom jeziku. Riječ je o crkveno-školskim ustanovama čiji rad država dugo nije priznavala. Prva je katolička klasična gimnazija „Paulinum“ u Subotici, kojoj je tek u ožujku 2004. priznato pravo javnosti. Druga je „Teološko-katehetski institut“, više-školska ustanova Subotičke biskupije, koja tijekom osam semestara obrazuje vjeroučitelje. Institut je utemeljen 1993. godine od strane subotičkoga biskupa Ivana Péñzes-a, a nastava se odvija na hrvatskom i mađarskom jeziku, s odjeljenjima na hrvatskome u Subotici i Novom Sadu. No, mora se ukazati na činjenicu da ova škola nema pravo javnosti, to jest, njezine svjedodžbe službena država ne priznaje, osim što ih prosvjetne vlasti toleriraju, budući da vlasnici ove diplome mogu predavati vjeroučiteljstvu u školama.

Na temelju uredbe Vlade Republike Srbije, od školske 2001./02. godine počela je vjerska nastava u osnovnim i srednjim školama u Srbiji. Tako je prvi puta neformalno i neslužbeno u škole ušao i hrvatski jezik, budući da su Hrvati u Vojvodini u velikoj većini katolici. Nakon razgovora početkom 2002. godine s predstavnicima pokrajinskih vlasti u Vojvodini, gdje je hrvatska zajednica iznijela zahtjev da želi početi obrazovanje na hrvatskom i to stupnjevito, s prvim razredom osnovne škole, dobila se suglasnost od istih i počinju pripreme. Glavni koordinator svih aktivnosti je Hrvatsko akademsko društvo – HAD, čiji su stručnjaci izradili i nastavne planove i programe za predmete „Hrvatski jezik za osnovnu školu (od I. do VIII. razreda)“, „Hrvatski jezik s elementima nacionalne kulture za osnovnu školu (od I. do VIII.

razreda" i „Hrvatski jezik s elementima nacionalne kulture“ za gimnaziju te srednju stručnu školu s trogodišnjim i četverogodišnjim trajanjem.

I pored određenih prepreka, za školsku 2002./03. godinu prijavljen je dostatni broj djece za četiri odjela prvoga razreda na hrvatskom jeziku. Ukupno je upisano 56 učenika u prvi razred.

Kada je, pak, riječ o obuhvatu učenika hrvatske nacionalnosti obrazovanjem na materinskom jeziku, valja istaknuti da se od ukupno 3478 učenika Hrvata, koliko ih je, recimo, bilo školske 2007./08. godine, samo 226 učenika ili 6,55 posto školovalo se na materinskom jeziku.

Od viših stupnjeva obrazovanja, u subotičkoj Gimnaziji „Svetozar Marković“ od školske 2007./08. postoji jedan odjel s nastavom na hrvatskom jeziku, od 2010./11. u Politehničkoj školi u Subotici nastavu na hrvatskom nastavnom jeziku pohađaju djeca jednoga odjela I. razreda smjera tehničar tiska, a od školske 2011./12. i otvorene je i jedan odjel smjera izvođač instalaterskih i završnih građevinskih radova. Ostali, viši stupnjevi obrazovanja u potpunosti su nepokriveni nastavom na hrvatskom jeziku.

Na stvaranju jednoga Hrvatskog školskog centra u Subotici kao rješenja za mali broj učenika u 3 gradske škole učinjeno je malo. Primjetni su također i konstantni otpori i opstruiranja od strane ravnatelja i školskih vlasti glede uvođenja predmeta „Hrvatski jezik s elementima nacionalne kulture“ u školama na teritoriju grada Subotice, uzistodobno favoriziranje i uvođenja „Bunjevačkog govora s elementima nacionalne kulture“, što se znalo događati i uz kršenje propisa.

-
- vor Einführung des Kroatischen in staatlichen Schulen wurde die Sprache nur an zwei kirchlichen (katholischen) Einrichtungen gelehrt
 - ab 2001 informeller Beginn kroatischsprachigen Unterrichts mit Einführung des katholischen Religionsunterrichtes

- regulärer Unterricht in kroatischer Sprache erst seit dem Schuljahr 2002/03 und überwiegend in Grundschulen in Subotica und Umgebung
 - seit 2007/08 eine Oberschulklassse, seit 2010/11 eine Klasse an der Polytechnischen Schule in Subotica; sonst in weiterführenden Schulen nicht präsent
 - 2007/08 erhielten nur 226 von insgesamt 3478 kroatischen Schülern Unterricht in kroatischer Sprache (6,55 %) – 2013/14 bereits 504 Grundschüler und 127 Schüler von Oberschulen
 - 25 Oberschüler aus Sremska Mitrovica besuchen den Kroatisch-Unterricht im Kroatischen Nationalen Zentrum „Srijem – Hrvatski dom“
 - angestrebtes Kroatisches Schulzentrum in Subotica bisher nicht realisiert; Einführung des Schulfaches „Kroatische Sprache mit Elementen der nationalen Kultur“ wird blockiert, während gleichzeitig das Fach „Bunjewakische Sprache“ [lokaler kroatischer Dialekt] gefördert wird
 - Koordination aller schulischen Aktivitäten bei der Kroatischen Akademischen Gesellschaft (HAD), die auch die Lehrpläne ausarbeitet
-

Korutanscy Słowency Kärntner Slowenen

Die Anfänge des öffentlichen zweisprachigen Unterrichts in Kärnten sind mit der "Allgemeinen Schulordnung für die deutschen Normal-, Haupt- und Trivialschulen in sämtlichen k. k. Erbländern" Maria Theresias verknüpft (1774). Allmählich entwickelte sich im Siedlungsgebiet der slowenischen Volksgruppe in Kärnten ein flächendeckendes Pflichtschulwesen.

Der Staatsvertrag vom 15. Mai 1955 betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich beinhaltet einen Minderheitenschutzartikel (Art. 7), der als wesentlichen Teil die Sprachenrechte der slowenischen und kroatischen Volksgruppe einschließlich des Unterrichts- und Bildungsbereichs festlegt. Diese staatsvertragskonforme Regelung sah vor, dass im festgelegten

Geltungsbereich des Minderheitenschulwesens für alle Schülerinnen und Schüler der obligatorische zweisprachige Unterricht verpflichtend war. 1958 wurde mittels einer Verordnung des Kärntner Landeshauptmannes die Abmeldung vom zweisprachigen Unterricht ermöglicht. Mit dem Minderheiten-Schulgesetz für Kärnten (1959) wurde die Regelung eingeführt, mit welcher den Erziehungsberechtigten die Entscheidung freigestellt wurde, ihre Kinder am zweisprachigen Unterricht beziehungsweise am slowenischen Sprachunterricht teilnehmen zu lassen oder nicht (Anmeldeprinzip).

Wichtige Marksteine in der Entwicklung des Schulwesens für die slowenische Volksgruppe und das zwei- und mehrsprachige Bildungsangebot in Kärnten waren die Gründung des Bundesgymnasiums und Bundesrealgymnasiums für Slowenen in Klagenfurt (1957), die Eröffnung der Zweisprachigen Bundeshandelsakademie in Klagenfurt (1990) und der Ausbau

STANDORTE

einer zweisprachigen Privaten höheren Lehranstalt für wirtschaftliche Berufe in St. Peter bei St. Jakob im Rosental (1989). Derzeit besuchen die drei höheren Schulen, an denen



Slowenisch Unterrichtssprache ist bzw. Slowenisch und Deutsch gleichwertige Unterrichtssprachen sind, insgesamt 980 Schülerinnen und Schüler.

Im Schuljahr 2016/17 wird im Geltungsbereich des Minderheiten-Schulgesetzes an 59 Volksschulen zweisprachiger Unterricht nach dem Minderheiten-Schulgesetz für Kärnten angeboten. Außerhalb des örtlichen Geltungsbereiches kann man den zweisprachigen Unterricht nach dem Minderheiten-Schulgesetz an 2 Volksschulen in Klagenfurt-Stadt/ Celovec-mesto besuchen. Davon ist ein Prozentteil von 45,66% (2.053 an der Zahl) aller Schülerinnen und Schüler zum zweisprachigen Unterricht angemeldet.

In Klagenfurt-Stadt/Celovec-mesto besuchen zusätzlich 228 Schülerinnen und Schüler den zweisprachigen Unterricht.

284 Schülerinnen und Schüler besuchen den Slowenischunterricht an 17 Neuen Mittelschulen, was einen Prozentanteil von 8,53 % ergibt.

Insgesamt nehmen im Schuljahr 2016/17 in Kärnten 4304 Schülerinnen und Schüler am Slowenischunterricht teil.

Łemkojo w Polskiej Lemken in Polen

Nauczanie języka łemkowskiego na przykładzie działalności Łemkowskiego Zespołu Pieśni i Tańca "Kyczera" z Legnicy

*Język jest wielką siłą konsolidującą,
być może - najpotężniejszą
E. Sapir*

W 1991 roku zostało zarejestrowane stowarzyszenie Łemkowski Zespół Pieśni i Tańca "Kyczera" z siedzibą w Legnicy. Główne cele statutowe jakie sobie zakreślono to między innymi systematyczna praca z dziećmi i młodzieżą łemkowską w różnych formach szeroko rozumianej kultury i oświaty. Działalność Zespołu wykracza szeroko poza ramy działalności scenicznej (tanecznej i muzycznej). Od samego początku stawiano duży nacisk na posługiwanie się w trakcie cotygodniowych prób, warsztatów i zgrupowań językiem łemkowskim.

Zespół w swoim repertuarze posiada wszystkie utwory wokalne opracowane i zaaranżowane wyłącznie w języku łemkowskim. Spektakularnymi sukcesami artystycznymi zakończyły się prezentacje widowisk łemkowskich "Fedory" (zwyczaj odwiedzania domów przez grupy przebierańców w czasie posiadów zwanych przez Łemków weczirkami), "W korczmi na tanciach", "Łemkiwskie wesila", "Sobitky", które także opracowano i przygotowano w języku łemkowskim. Od 2003 roku,

zawiązano w stowarzyszeniu "Kyczera" grupę dziecięcą – "Kyczerka", w skład której wchodzą dzieci w wieku od 5 do 14 lat. Również w tym zespole instruktorzy i choreografowie opracowują folklor dziecięcy; głównie gry i zabawy w języku łemkowskim. Ponadto Zespół ma w swoim repertuarze kilkadziesiąt kolęd, szczedriwek (rodzaj pastorałek) i tradycyjny "Wertep" (jasełka) w języku ojczystym.

Od 2005 roku Wydział Oświaty, Kultury i Sportu Urzędu Miasta w Legnicy przydziela 4 godziny tygodniowo, w ramach zajęć Zespołów "Kyczera" i "Kyczerka" na naukę języka łemkowskiego. Nauka odbywa się w pomieszczeniach Szkoły Podstawowej nr 10 w Legnicy. W chwili obecnej, w Legnicy, nauka prowadzona jest na trzech poziomach kształcenia, tj. podstawowego, gimnazjalnego i ponadgimnazjalnego. Kształcenie języka łemkowskiego (rusińskiego) na wyższej uczelni można doskonalić na Uniwersytecie Pedagogicznym w Krakowie. Uczniowie wywodzący się z szeregów "Kyczery" osiągają sukcesy i zdobywają nagrody na konkursach recytatorskich czy pieśni wykonywanych w języku łemkowskim. To właśnie spośród członków Zespołu "Kyczera" wywodzą się pierwsi uczniowi, którzy przystąpili i zaliczyli, pierwsze od czasów II wojny światowej, egzaminy maturalne z języka łemkowskiego w latach 2013-2016. W roku szkolnym 2016/2017 nauczaniem języka łemkowskiego w ramach stowarzyszenia objętych jest blisko pięćdziesięciu uczniów.

Ważnym punktem pracy z dziećmi i młodzieżą jest udział w festiwalach łemkowskich takich jak "Łemkowska Watra" w Zdyni, Łemkowski Kermesz w Olchowcu, Święto Kultury Łemkowskiej "Od Rusala do Jana" w Zyndranowej, (Łemkowszczyzna); "Łemkowska Watra na Obczyźnie" w Michałowie na Dolnym Śląsku. Każdego roku organizowane są dla dzieci i młodzieży, skupionej w obu grupach, kilkudniowe warsztaty artystyczno-edukacyjne, na których obok zajęć tanecznych i muzycznych odbywają się spotkania z poetami łemkowskimi, twórcami ludowymi, działaczami kultury. Przy okazji pobytów na Łemkowszczyźnie nieodzownymi punktami są wizyty między innymi Muzeum Kultury Łemkowskiej w Zyndranowej, Muzeum

Nikifora w Krynicy-Zdroju, udział w nabożeństwach w zabytkowych drewnianych cerkwiach, pielgrzymki na Świętą Góru Jawor w Wysowej-Zdroju.

Staraniem Prezesa stowarzyszenia w roku szkolnym 2012/2013 język łemkowski po raz pierwszy znalazł się na świadectwach szkolnych jako przedmiot obowiązkowy. Jednak szkolnictwo łemkowskie musi przezwyciężać duże trudności. Najbardziej dotkliwy jest skromny zasób dostępnych podręczników, pomocy naukowych i wykwalifikowanej kadry nauczycielskiej. Nauka w międzyszkolnym punkcie wiąże się ze zróżnicowanym wiekiem uczniów w poszczególnych grupach i wynikającym w tego powodu dyskomfortu. Jednym z celów zachęcania do postugiwania się językiem łemkowskim jest także gromadzony przez stowarzyszenie księgozbiór łemkonaliów, jeden z największych w Polsce, który w chwili obecnej liczy ponad 10 tysięcy woluminów.

- Vermittlung lemkischer Sprache und Kultur v.a. durch das 1991 gegründete Ensemble „Kyczera“ in Legnica, hoher Stellenwert der lemkischen Sprache, Repertoire ausschließlich in Lemkisch, Teilnahme an Festivals – Verein hat den Stellenwert eines Lemkischen Kulturzentrums und wichtige Funktion für den Erhalt lemkischer Identität und Sprache über Folklore
 - Aufenthalte im ursprünglichen Siedlungsgebiet der Lemken in den Karpaten, Besuche von Museen, Gottesdiensten etc.
 - seit 2005 ermöglicht das Amt für Bildung, Kultur und Sport in Legnica vier Stunden Lemkisch-Unterricht pro Woche über den Verein „Kyczera“
 - 2012/13 Lemkisch erstmals als reguläres Fach auf Schulzeugnissen
 - 2016/17 etwa fünfzig Schüler im Lemkisch-Unterricht
 - Problem: Mangel an Lehrmaterial und qualifizierten Lehrern
 - Verein verfügt über größte Bibliothek mit Literatur zu lemkischen Themen (10.000 Bände)
 - universitäres Lemkisch-Angebot in Krakau
-

Łužisci Serbjia

Lausitzer Sorben

Powšitkowna situacija

- w Hornjej a Delnjej Łužicy wuknu ca. 1 400 dźěći w pěstowarnjach a ca. 4 000 šulerjow hornjo- a delnjoserbščinu
- Swobodny stat Sakska: ca. 1 200 dźěći w 31 pěstowarnjach, ca. 2 200 šulerjow w 17 šulach
- kraj Braniborska: ca. 220 dźěći w 7 pěstowarnjach, ca. 1 800 šulerjow w 29 šulach
- w zakładnych a wysich šulach kaž tež na gymnaziju wužiwa so koncepcija „2plus“ (bilingualna wučba+dalše cuze rěče)
- na uniwersiće w Lipsku wobsteji móžnosć studija sorabistiki resp. wučerstwa serbščiny
- problem: njedostatk serbskich wučerjow w přichodnych lětach



Wužadanja

- jara rozdželne rěčne situacije w swójbach (serbskorěčne swójby, měsanorěčne swójby, němskorěčne swójby)

- rozdželne rěčne kmanosće pegagogiskeho personala
- rěčna situacija zwonkašulskeho wobswěta

WITAJ

- „Witaj“ je kubłanski koncept imersije → dźěćo „zanuri“ so w běhu wšedneho dnja do serbskeje rěče; wuchadžišćo je konsekwentne přesadženje principa „jedna wosoba – jedna rěč“
- cile: pasiwne a aktiwne znajomosće serbskeje rěče; sposředkowanje serbskeje kultury a tradicije; dalše metody wotpowědnje pěstowarskeje a skupinskeje koncepcije

Koncepcija 2plus

- dźěći nawuknu dwě maćerščinje – serbščinu a němčinu
- dźěći alfabetizuja so w rěčnych skupinach (1: maćernorěčni šulerjo; 2: šulerjo, kotřiž su WITAJ-wučbu wopytali; 3: šulerjo bjez znajomosće serbščiny)
- šulerjo maja wob tydžeń 9–11 rěčnych hodžin (n. př. 5x serbščinu, 4x němčinu)
- přidatnje wěcnu wučbu w serbščinje – w zakładnej šuli min. 3 předmjety, we wyšej šuli min. 5 předmjety
- dalše wobstatki koncepcije: lětniki přesahowaca wučba, team-teaching, rěčna wučba w skupinach, běžne dalekubłanje wučerstwa

Wukubłanje wučerjow a kubłarjow

- OSZ Chóšebuz → wukubłanje serbskich kubłarjow za pěstowarnje w Delnjej Łužicy
- Serbska fachowa šula za socialnu pedagogiku Budyšin → wukubłanje serbskich kubłarjow za pěstowarnje w Hornjej Łužicy
- Institut za sorabistiku na uniwersiće Lipsk → studij wučerstwa abo sorabistiki

- insgesamt lernen in der Lausitz etwa 1.400 Kinder in Kindergärten und 4.000 Schüler Ober- oder Niedersorbisch
 - für **Kindergärten** existieren verschiedene Modelle: sorbische Kindergärten, WITAJ-Kindergärten, Kindergärten mit WITAJ-Gruppen
 - WITAJ beruht auf der Immersionsmethode, d.h. Kinder tauchen in ein „Sprachbad“ ein; Grundprinzip: Eine Person, eine Sprache
 - Erzieher sprechen konsequent Sorbisch mit den Kindern
 - Herausforderungen: unterschiedliche Sprachkompetenzen der Kinder und der Erzieher, unterschiedliche sprachliche Umgebungen in Familien und Orten
 - für **Schulen** existiert in Sachsen das Konzept 2plus (zwei Unterrichtssprachen+weitere Fremdsprachen)
 - Schüler werden je nach Sprachkompetenz in Lerngruppen eingeteilt
 - 9–11 Stunden Sprachunterricht pro Woche (z.B. 5x Sorbisch, 4x Deutsch); zusätzlich Sachunterricht auf Sorbisch (mind. 3 Fächer in Grundschulen und 5 Fächer in Oberschulen)
 - weitere Bestandteile des Konzepts: jahrgangsübergreifender Unterricht, team-teaching, Gruppenunterricht, ständige Weiterbildung der Lehrer
 - Problem: Mangel sorbischer Lehrer in den nächsten Jahren
 - **Ausbildung** erfolgt am OSZ Cottbus (Niederlausitz) bzw. an der Sorbischen Fachschule für Sozialpädagogik (Oberlausitz) für Erzieher sowie am Institut für Sorabistik in Leipzig für Lehrer
-

Rusinojo na Ukrainje **Russinen in der Ukraine**

- keine Schulausbildung in russinischer Sprache, da diese vom ukrainischen Staat nicht als eigenständige Sprache anerkannt wird, sondern als Dialekt des Ukrainischen gilt

- anders als in der benachbarten Slowakei hat sich dieser Status seit dem Ende der Sowjetunion nicht geändert
 - in der Schule wird nur Ukrainisch gelehrt; Russinisch nur in 24 Sonntagsschulen
 - Pflege der Sprache ausschließlich über Familie und Kirche → hoher Assimilationsdruck
-

Serbja w Chorwatskej **Serben in Kroatien**

- A/B/C-Modell wie bei Tschechen in Kroatien
 - eigene Minderheitenklassen, theoretisch ab 1 Schüler (keine Untergrenze!)
 - Recht auf kulturelle Autonomie und Bildung vom Kindergarten bis zur Uni und auf Lehrer aus den eigenen Reihen (falls nicht ausreichend, dann auch aus dem Ausland)
 - Lehrbücher und -material in kyrillischer Schrift steht zur Verfügung; zusätzliche Ausgaben übernimmt Staat
-

Best/worst practice

Politiska participacija Politische Partizipation

- I. gesetzliche Anerkennung als Minderheit; autonome Minderheitenvertretung (Körperschaft öffentlichen Rechts), garantierte Plätze im nationalen Parlament (*Serben in Kroatien, Tschechen in Kroatien [mit Einschränkungen aufgrund geringerer Größe]*)
- II. gesetzliche Anerkennung als Minderheit; Dachverband als anerkannte Interessenvertretung; Repräsentation in Parlamenten über allgemeine Wahlen (*Lausitzer Sorben*)
- III. gesetzliche Anerkennung als Minderheit; eigene Partei; Vertreter in Parlamenten über Koalitionen mit anderen Parteien (*Kroaten in Serbien*)
- IV. Organisation über Kulturverein; Mitarbeit im beratenden Gremium für Minderheitenfragen auf nationaler Ebene (*Lemken in Polen*)
- V. keine Anerkennung als Minderheit; keine Vertretung in Parlamenten; Organisation kultureller Aktivitäten in Eigenregie (*Tschechen in der Slowakei, Russinen in der Ukraine*)

Kubłanje

Bildung

- I. Integration der Sprache ins staatliche Bildungssystem von Grundschule bis Oberstufe sowie in Kindergärten; Möglichkeit zum Studium bzw. Berufsausbildung in verschiedenen Wirtschaftsbereichen (*Kärntner Slowenen*)
- II. Integration der Sprache ins staatliche Bildungssystem von Grundschule bis Oberstufe sowie in Kindergärten; Möglichkeit zum Studium bzw. Berufsausbildung in sozialen Berufen (*Lausitzer Sorben*)

- III. Angebot (bei Tschechen aufgrund geringerer Gruppengröße eingeschränkt) an Unterricht in der Minderheitensprache bzw. zweisprachigem Unterricht bis zur Oberstufe (*Serben in Kroatien, Tschechen in Kroatien*)
- IV. Eingeschränktes Angebot von Unterricht in der Minderheitensprache in der Unterstufe; staatliche Bevorzugung einer anderen, ähnlichen Sprachvarietät (*Kroaten in Serbien*)
- V. Vermittlung der Sprache hauptsächlich über kulturelle Aktivitäten, rudimentäres Angebot an Sprachunterricht in staatlichen Schulen (*Lemken in Polen*)
- VI. Sprache im staatlichen Bildungssystem nicht vertreten (*Tschechen in der Slowakei, Russinen in der Ukraine*)

Protokol – organizacija džěłoweje skupiny

Protokoll – Organisation der Arbeitsgruppe

Petrovaradin, 29.10.2016

protokol: Clemens Škoda

- Dawid Statnik poda informacije wo džěławosći FUEN.
- Nowy prezidij je so 2016 wolił. Nowy prezydent je Loránt Vincze.
- Minority Safepack iniciativa tučasne před Europskim sudnistwom. W přichodže budu podpisma w jednotliwych mjeńšinach trjeba.
- Džěłowa skupina FUEN słowjanskich minoritow dóstanje skrótšenku "SM" kaž SLAVIC MINORITIES, Słowjanske mjeńshiny abo Slawische Minderheiten. Při tym měla so tež ruska cyrilšćina wužiwać, wšako je ruščina oficialna rěč FUEN. Na to so wšitcy jednohlósne dojednachu. Namjet noweho koordinatora, kaž po příkladže AGDM, Bjarnat Cyž, so jednohlósne přiwza. **Doležal** wita džěłowe směrnicy; tute rysuja dotalnu praksu.
- **Novotni-Golubić** informuje wo dialog-forumje, mjez 6 wosobami tež Statnik. Cile skupiny su etablērowanje zakonjow a ludoweho prawa / zesylnjenje FUEN.
- **Marković** prosy wo kedźbosć na temu: „prawa vs. segregacija“ resp. „toleranca vs. integracija“ za přichodny seminar.
- **Doležal:** link na webstrony organizacijow na FUEN-stronje. Porjadna subdomain wot FUEN. Prosy wo móžnosć wustupa chóra we Łužicy. Prosy tež wo wjace informacijow FUEN w formje newslettera na jeho mjeńšinu.
- **Malina:** Hłowny cil skupiny měl tež być wutworjenje FONDA za mjeńshiny za kulturnu wuměnu. Dotal so hodža jenož hranicy

přesahowace projekty, kaž na př. přez leader-program zwoprawdžić.

- Nawodnik muzeja w Tavankuće prosy wo móžnosć wustajeńcy słomjaneho wuměłstwa we Łužicy. **Žigmanov** móhl sej předstajić při wotewrjenju sobu Łužicu wopytać.
-

- David Statnik informiert über die Tätigkeit der FUEN.
- 2016 wurde ein neues Präsidium gewählt. Neuer Präsident ist Loránt Vincze.
- Minority-Safepack-Initiative derzeit vor dem Europäischen Gerichtshof. In Zukunft wird eine Unterschriftensammlung bei den einzelnen Minderheiten nötig.
- FUEN-Arbeitsgruppe der slawischen Minderheiten bekommt die Abkürzung „SM“ wie SLAVIC MINORITIES, Słowjanske mjeňšiny oder Slawische Minderheiten. Dabei soll auch das russische Kyrillisch Anwendung finden, da Russisch eine offizielle Sprache der FUEN ist. Darauf einigen sich alle einstimmig. Der Vorschlag, Bernhard Ziesch nach dem Vorbild der AGDM als Koordinator einzusetzen, wird einstimmig angenommen. Herr **Doležal** begrüßt die Arbeitsrichtlinien, diese bilden die bisherige Praxis ab.
- Frau **Novotni-Golubić** informiert über das Dialogforum, unter den sechs Mitgliedern ist auch David Statnik. Ziele der Gruppe sind die Durchsetzung von Gesetzen und des Menschenrechtes / Stärkung der FUEN.
- Herr **Marković** bittet um Aufmerksamkeit für das Thema „Recht vs. Segregation“ bzw. „Toleranz vs. Integration“ für das nächste Seminar.
- Herr **Doležal** bittet darum, die Webseiten der Organisationen auf der FUEN-Seite zu verlinken. Ordentliche Subdomain der FUEN. Bittet auch um eine Auftrittsmöglichkeit in der Lausitz für einen

Chor sowie um mehr Informationen seitens der FUEN in Form eines Newsletters.

- Nach Herrn **Malina** sollte eines der Hauptziele der Arbeitsgruppe der Aufbau eines Fonds für den kulturellen Austausch unter den Minderheiten. Bisher lassen sich nur grenzüberschreitende Projekte verwirklichen, z.B. über das Leader-Programm.
- Der Leiter des Museums in Tavankut bittet um die Möglichkeit einer Ausstellung von Stroh-Kunst in der Lausitz. Herr **Žigmanov** kann sich vorstellen, die Lausitz anlässlich der Eröffnung zu besuchen.

Zjimanje

Zusammenfassung

Am Seminar der FUEN-Arbeitsgruppe slawischer Minderheiten (SM) in Subotica nahmen Vertreter von neun slawischsprachigen Volksgruppen aus sieben Ländern (Deutschland, Serbien, Polen, Slowakei, Ukraine, Kroatien, Österreich) teil. Neben dem Austausch aktueller Informationen aus der FUEN und der Tätigkeit einzelner Teilnehmerorganisationen sowie der Verabschiedung von Arbeitsrichtlinien für die zukünftige Tätigkeit der Arbeitsgruppe und der Wahl eines Sprechers widmeten sich die Teilnehmer vor allem dem inhaltlichen Austausch zu den Themenkomplexen „Politische Partizipation“ sowie „Mehrsprachige Bildungsmodelle“.

In der Diskussion und dem Vergleich der verschiedenen Modelle wurde deutlich, dass es in beiden Themenbereichen große Unterschiede zwischen der Situation der einzelnen Minderheiten sowohl bezüglich ihres rechtlichen Status in den Heimatländern als auch hinsichtlich der tatsächlichen Umsetzung ihrer Rechte sowie ihrer Ausstattung mit finanziellen Mitteln gibt. Wie der Vergleich der verschiedenen Modelle in dieser Dokumentation zeigt, reicht die Spanne von der völligen Abwesenheit rechtlicher Anerkennung als Minderheit und das damit verbundene Fehlen jeglicher organisierter politischer Partizipation sowie Ausbildung in der Minderheitensprache wie im Fall der Russinen in der Ukraine über die gesetzliche Anerkennung bei gleichzeitig mangelnder finanzieller Ausstattung (z.B. Kroaten in Serbien) bis hin zum Vorhandensein komplexer Bildungsstrukturen (Kärntner Slowenen, Serben in Kroatien, Lausitzer Sorben) und der institutionalisierten Vertretung der Volksgruppe auf nationaler Ebene (Serben in Kroatien).

Die Organisation der weiteren Arbeit der Arbeitsgruppe betreffend, einigten sich die Teilnehmer auf Grundlagen der gemeinsamen Öffentlichkeitsarbeit als slawische Minderheiten in der FUEN, die Sprachauswahl für Dokumentationen sowie eine gemeinsame Webseite

und wählten Bernhard Ziesch zum Sprecher der Arbeitsgruppe. Gleichzeitig betonten sie die Wichtigkeit einer Koordinatorenplanstelle, wie sie die Arbeitsgemeinschaft deutschsprachiger Minderheiten bereits besitzt.

Wobdzělnicy seminara

Teilnehmer des Seminars



Čěša w Chorwatskej

Tschechen in Kroatien: Damir Malina (Rada české národnostní menšiny Bjelovarsko-bilogorského županství), Tanja Novotny-Golubić (Vertreterin der Gespanschaft Bjelovar-Bilogora für die tschechische Minderheit)

Čěša w Słowakskej

Tschechen in der Slowakei: Pavel Doležal (Český spolek na Slovensku)

Chorwaća w Serbiskej

Kroaten in Serbien: Tomislav Žigmanov, Vesna Pešić, Ivan Budinčević (Demokratski savez Hrvata u Vojvodini)

Korutanscy Słowjency

Kärntner Slowenen: Marko Oraže (Narodni svet koroških Slovencev)

Łemkojo w Polskej

Lemken in Polen: Daniel Starzynski, Grzegorz Szczepaniak, Irena Bybel (Stowarzyszenie Lemków)

Łužisci Serbja

Lausitzer Sorben: Dawid Statnik, Clemens Škoda, Marja Pěčcyna (Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow), Julian Nyča

Rusinojo na Ukrainje

Russinen in der Ukraine: Stepan Mateleshko, Yevhen Zhupan, Olena Rubets (Občestvo Karpatskich Rusinow)

Serbia w Chorwatskej

Serben in Kroatien: Anja Šimpraga, Mirko Marković (Srpsko narodno vijeće)

Rozprawnistwo

Berichterstattung

MENŠINOVÁ TÉMATA



SEMINÁŘ FEDERÁLNÍ UNIE MENŠIN

O modelech dvojjazyčného vzdělávání

Účast národnostních menšin v politickém životě, společenské postavení slovanských menšin a modely dvojjazyčného vzdělávání v evropských zemích byly tématy pravidelného ročního semináře pracovní skupiny slovanských národnostních menšin, která působí v rámci Federální unie evropských menšin FUEN. Seminář se konal v Tavankutu u Subotice (Srbsko) od 27. do 30. října.

O politické participaci a uplatňování menšinových zákonů mluvila představitelka chorvatských Čechů Táňa Novotná Golubićová ze zkušeností bjelovarsko-bilogorské městožupanky a jako členka Evropského dialogového fóra FUEN. Vyjádřila spokojenosť vysokou demokratickou úrovni zákonů o menšinových právech v Chorvatsku, ale podotkla, že se v jednotlivých krajích těžce uplatňují. Mluvila také konvenci o ochraně národnostních menšin, jejíhož představení se v Štrasburku osobně zúčastnila. Představila také modely vzdělávání české menšiny v Chorvatsku.

Druhým představitelem krajanů byl Damir Malina předseda Koordinace českých rad a představitelů a Rady české menšiny Bjelovarsko-bilogorského županství. Zdůraznil význam setkání, která umožňují navazování konkrétních vztahů a spolupráci v realizaci projektů jednotlivých menšin, kulturních sdružení a menšinových organizací.

Hostiteli semináře byla Demokratická unie Chorvatů ve Vojvodině, která setkání uspořádala ve spolupráci se spolkem lužických Srbů Domowina z německého Budyšínu. Zúčastnili se ho představitelé Čechů a Srbů z Chorvatska, Rusinů z Ukrajiny, Slovinců z Rakouska, Lemků z Polska, Čechů ze Slovenska, Lužických Srbů z Německa a Chorvatů ze Srbska.

Chorvatská národní rada uspořádala pro účastníky semináře recepci, kde je privítali předseda a místopředsedkyně Demokratické unie Chorvatů Tomislav Žigmanov a Vesna Prčićová. Navštívili Městský dům, reprezentativní budovu chráněnou státem a různé menšinové instituce, seznámili se s turistickou nabídkou Vojvodiny a s tradicí, kulturou a dědictvím tamních Chorvatů.

Federální unie evropských menšin FUEN je největší a nejstarší evropskou menšinovou institucí. Shromažďuje více než devadesát menšinových komunit z dvaatřiceti zemí. Byla založena v roce 1949 v Paříži, dnes spolupracuje se všemi institucemi Evropské unie a s Organizací spojených národů.

Táňa Novotná Golubićová/FUEN

O MODELIMA DVOJEZIČNOG OBRAZOVANJA – Sudjelovanje nacionalnih manjina u političkom životu, društveni položaj slavenskih manjina i modeli dvojezičnog obrazovanja u evropskim zemljama bile su teme redovitog godišnjeg seminara radne skupine slavenskih manjina, koja djeluje u okviru federalne unije evropskih manjina FUEN. Seminar je održan u Subotici, odnosno u Tavankutu, sjedištu vojvodanskih Hrvata. Prisustvovali su i predstavnici hrvatskih Čeha. mp

ku bajku

**Gоворило се о моделима двојезичног образovanja**

Na nedavno održanom seminaru skupine slavenskih manjina Federalne unije europskih manjina u Subotici, sudjelovali su i predstavnici češke nacionalne manjine Hrvatske, Damir Malina predsjednik Vijeća češke nacionalne manjine BBŽ te Tanja Novotni Golubić zamjenica župana BBŽ. Seminar se bavio temama poput političke participacije manjina i društvenom položaju slavenskih manjina te modelima dvojezičnog obrazovanja u europskim dr-

žavama. Za sudionike seminara organiziran je i prijem u Hrvatskom nacionalnom vijeću gdje su delegaciju ugostili predsjednik i potpredsjednica Demokratske unije Hrvata, Tomislav Žigmanović i Vesna Prčić. Sudionici seminara posjetili su i Gradsku kuću te razne institucije važne za temu manjina. Upriličen im je i turistički razgled Vojvodine te upoznavanje s tradicijom, kulturom i baštinom Hrvata u Vojvodini. (ss)

Přeciwick zwěscili

Subotica (SN). Politiske wobdżelenje ludowych skupin w jich krajach bě hlowna tema lětušeho seminara FUEN za słowjanske mjeřišny w serbiskim měscé Soboticy. Wobdžélili su so zastupjerjo džewjeć narodnych mjeřišin, kaž referent Domowiny Clemens Škoda zdželi. Po závodnymaj přednoškomaj hoscícelow, Chorwatow w Serbiskej, wujewi wuměna myslow, zo čerpja někotre ludowe skupiny pod přeciwickom mjez dobrej prawniskej situaciou a financnym wuhotowanjom. Wobdžélinci wobjednachu tohorunja dalšu džěławosć słowjanskich mjeřišin w FUEN, tak na příklad džělowy porjad, zhromadne wonkowne wustupowanje a wašnje dokumentacie džělawosće. Woni rozjimachu, kak móhli so pod třechu FUEN w interneće pod heslem „słowjanske mjeřišny“ hišće lépje přestajíć. K tomu slušejá kontaktowe daty abo linki k swójskim web-stronom. Jednohlōsnje su Serba Bjarnata Cyža, kiž přitomny njebě, za rěčnika džěloweje skupiny słowjanskich mjeřišin wuzwolili. Wobdžélinci maja za wažne, městno koordinatora džěloweje skupiny wutworić. Seminar je so sobotu skónčil.

KRÓTKO POWEŚĆE**Seminar FUEN w Serbiskej**

Subotica. W serbiskej Suboticy je so džensa seminar Federalistiskeje unije europskich narodnych mjeřišin (FUEN) zahajil. Domowina tele zetkanje kózde lěto ze zwjazkowym nutfkownym ministerstwom organizuje. Wuradźować chcedźa mjez druhim wo dwurěčnym kubłanju. Serbow zastupařa Dawid Statnik, Julian Nyča, Clemens Škoda a Marja Pěčyna.

≡ SERBSKI PROGRAM**Politika a kubłanje – FUEN w Serbiskej**

Wčera je so delegacija Domowiny na 19. FUEN-seminar słowjanskich narodnych mjeřišin do Serbiskeje podala. Pola tamnišeje chorwatskeje mjeřišny zaběraja so z politiskej participaciju a kublanskimi systemami mjeřišinow. Předsyda Domowiny, Dawid Statnik předstaji tam serbskej kublanskej konceptaj Witaj a dwaj-plus. Nimo toho chce delegacija jednačela Domowiny, Bjarnata Cyža jako wice-prezidenta a rěčnika džěloweje skupiny słowjanskich narodnych mjeřišin FUEN namjetować. Seminar w Serbiskej traje hač do jutříšeje soboty.

IMPRESUM

IMPRESSUM

Dokumentacija

XIX. FUEN-seminara słowjanskich narodnych skupinow a mjeńšin

Dokumentation

XIX. FUEN-Seminar slawischer Volksgruppen und Minderheiten

Wudawaćel/Herausgeber:

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z.t.
Póstowe naměsto 2
02625 Budyšin
2017

www.domowina.de
fuen.sorben.com
fuen@sorben.com

Redakcija/Redaktion:

Julian Nyča

Wobrazy/Fotos:

Tanja Novotni-Golubić, Julian Nyča, organizacije

Spěchowane přez/Gefördert durch:

Bundesministerium des Innern